

## ПУБЛИЧНЫЙ ДОГОВОР О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ

г. Луцк, Волынская область, Украина

ИСПОЛНИТЕЛЬ - «INOZEMNA MOWA», в лице физического лица-предпринимателя КАЦЕВИЧА СЕРГЕЯ КОНСТАНТИНОВИЧА, который действует на основании Свидетельства о государственной регистрации №989059 от 16.02.2011р., публикуя этот Договор о предоставлении образовательных услуг «Онлайн курсы польского языка» (далее - Договор) предлагает физическим лицам (далее - «Заказчик»), далее по тексту вместе «Стороны договора», а каждая отдельно - «Сторона» получить услуги, предусмотренные настоящим Договором, а именно:

### 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ.

1.1. В целях настоящего Договора нижеприведенные термины используются в следующих значениях:

1.1.1. Образовательные услуги - услуги по дистанционному обучению польского языка с помощью сети Интернет с использованием программного обеспечения, которое использует Исполнитель, включающие также предоставление учебных материалов в электронном виде. Обучение проводится преподавателями-носителями языка, гражданами Республики Польша (кроме случаев замены на время их обоснованного отсутствия).

1.1.2. Заказчик - физическое лицо, которое акцептовало настоящий Договор в собственных интересах или в интересах другого физического лица (слушателя курсов), по отношению к которой является законным представителем.

1.1.3. Слушателем курсов по настоящему Договору является Заказчик или лицо, указанное Заказчиком в заказе, в интересах которого Заказчик заключил настоящий Договор.

1.1.4. Акцепт - это ответ Заказчика Исполнителю о полном, безусловном и безотзывном принятии условий настоящего публичного Договора, совершенное способом, предусмотренным Договором и о безотзывном согласии на использование, обработку и хранение персональных данных Заказчика и / или слушателя курсов услуг согласно требованиям Закона Украины «О защите персональных данных».

1.1.5. Личный кабинет слушателя курса - раздел сайта [www.global.polish.org](http://www.global.polish.org), который является закрытой страницей (аутентификация) для Заказчиков и слушателей курса с предоставлением заказчику информации о его успешности, состоянии счета по оплате за обучение, учетом посещений занятий, выполнение домашних заданий, тестов, получение материалов для обучения в электронном виде. Доступ в Личный кабинет предоставляется Исполнителем Слушателю курсов только на время предоставления образовательных услуг.

### 2. АКЦЕПТ ДОГОВОРА ПРИСОЕДИНЕНИЯ.

2.1. Договор по способу его заключения является публичным договором в соответствии со ст. 633 Гражданского кодекса Украины и считается заключенным с момента его акцепта Заказчиком способом, предусмотренным настоящим разделом.

2.2. Заказчик совершает акцепт Договора путем уплаты по меньшей мере стоимости 8-ми (восьми) первых занятий (часов) Исполнителю в соответствии с условиями п. 8 Договора, чем свидетельствует получение Заказчиком и слушателем курсов полной и достоверной информации о заключении договора, условий проведения оплаты, состава услуг, предоставляемых Исполнителем. Срок акцепта является неограниченным.

2.3. Акцепту предшествует оформления заказа и направления его с помощью одного из средств связи: формой на официальном сайте Исполнителя, по телефону, электронной почте или при личном обращении к представителям Исполнителя. В ходе работы с запросом на предоставление образовательных услуг Стороны согласовывают выбранный уровень изучения польского языка, количество, продолжительность и график занятий.

2.4. После принятия заказа от Заказчика, Исполнитель направляет ему счет через средства электронной связи на оплату заказанных услуг по изучению польского языка.

2.5. В соответствии со ст. 639 Гражданского кодекса Украины Стороны согласились, что настоящий Договор считается заключенным в письменной форме, поэтому не требует дальнейшего подписания его на бумажном носителе, дополнительного направления Заказчику или Слушателю курсов.

2.6. Условия Договора устанавливаются одинаковыми для всех Потребителей услуг по настоящему Договору и не предусматривают предпочтение одному потребителю перед другим в отношении заключения настоящего Договора.

2.7. Заключение договора означает, что Заказчик принимает все условия данного договора без замечаний.

### 3. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.

3.1. Исполнитель принимает на себя обязательства за счет средств Заказчика осуществить обучение на подготовительных курсах в группе на выбранный уровень знания польского языка, который был согласован при заказе, лица Заказчика или слушателя курса, фамилия и имя, пол и возраст которого были согласованы при заказе.

3.2. Начало курса - согласно графику, согласованного с «INOZEMNA MOWA». Часы проведения занятий согласуются с Исполнителем. Конец курса - после проведения соответствующего количества лекций, указанных на странице выбранного курса. Продолжительность курса в месяцах, конец курса - условные и могут меняться. Принимается во внимание количество проведенных занятий с погрешностью на праздничные дни. Период обучения может быть продлен или сокращен учитывая успешность. Срок подготовки на уровень B2 и выше принимается во внимание только в случае успешной сдачи пробного внутреннего экзамена в «INOZEMNA MOWA» на уровень B1 или соответствующий уровень, ниже заявленного, или после представления Заказчиком Сертификата Государственной Комиссии Республики Польша на уровень B1 и выше.

3.3. Обучение осуществляется в группах путем проведения занятий онлайн в сети Интернет с использованием программного обеспечения, которое используется Исполнителем. Исполнитель предоставляет Заказчику учебные материалы в электронном виде. За наличие на аппаратных средствах Заказчика и/или слушателя курса необходимого программного обеспечения, которое используется Исполнителем для проведения онлайн занятий, его исправность, наличие доступа к сети Интернет отвечает Заказчик и Слушатель курса.

3.4. Максимальное количество студентов в группе - 15 (пятнадцать) человек. Группы, в которых насчитывается менее 6 человек могут быть расформированы и / или объединены с другими группами. При этом Исполнитель обязан предложить Заказчику перевод в другую группу обучения, аналогичной по уровню знаний и подготовки. В случае невозможности перевода Заказчика в другую группу обучения Исполнитель обязуется вернуть деньги за не проведенные занятия.

3.5. При несоответствии уровня знания языка слушателя курсов, перемещение его в другую группу возможно лишь во времени завершения первых восьми занятий. В случае отказа слушателя курсов от изменения уровня изучения польского языка - ответственность за уровень знаний несет только Слушатель курсов.

3.6. Продолжительность одного занятия, количество занятий в неделю, сами занятия проводятся по расписанию, что согласовываются с Исполнителем и согласуются с Заказчиком до момента первой оплаты за обучение.

3.7. Отсутствие письменных претензий Заказчика по выполнению обязанностей Исполнителя в течение 10 (десяти) календарных дней с момента окончания срока предоставления образовательных услуг является подтверждением надлежащего предоставления услуг Исполнителем.

#### 4. ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ.

4.1. Предоставить Заказчику или Слушателю курса образовательную услугу в соответствии с требованиями экзамена Государственной Комиссии на получение Государственного Сертификата Республики Польша со знания польского языка, как иностранного, соответствующего уровня или соответствующую образовательную услугу согласно оговоренной программы.

4.2. Назначить Преподавателя, на которого непосредственно возлагаются обязанности проведения обучения слушателя курса.

4.3. Предоставлять информацию о базовых методических материалах, касающихся процесса обучения и которые могут находиться в собственности Исполнителя.

4.4. Информировать Заказчика о правилах и требования по организации предоставления образовательной услуги, ее качестве и содержании, о правах и обязанностях сторон во время предоставления и получения таких услуг.

4.5. Предоставить Заказчику или Слушателю курса доступ в Личный кабинет слушателя курсов.

#### 5. ПРАВА ИСПОЛНИТЕЛЯ.

5.1. В одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор при условии:

5.1.1. Не поступления платежа от заказчика за обучение (или поступления не полной стоимости обучения) в течение 5 (пяти) банковских дней от соответствующего срока оплаты.

5.1.2. Систематического (более двух раз подряд) не посещение Слушателем в согласованное время проведения Занятий без уважительной причины или общий пропуск Слушателем на протяжении курса 4-х (четырёх) занятий и больше.

5.1.3. Нарушение Слушателем установленных исполнителем условий обучения - списывание Слушателем во время лекций, тестов; невыполнение Слушателем всех задач и указаний администратора в части учебных программ; несвоевременной подачи Слушателем на проверку домашних заданий, тестовых и письменных работ администратору или преподавателю.

5.1.4. Невыполнение Слушателем Кодекса поведения слушателя INOZEMNA MOWA, норм поведения, установленных Исполнителем, в частности, игнорирование Слушателем телефонных звонков администратора и т.п., обмана администратора, обмана Заказчика через предоставление недостоверной информации о выполнении учебной программы или посещение занятий, споров Заказчика или слушателя курсов с администрацией по качеству учебного процесса и работы преподавательского состава и администраторов, если на это не было веских оснований, злоупотребление и предоставление доступа третьим лицам к Личному кабинету слушателя курсов.

5.1.5. В случае досрочного расторжения Договора по инициативе Исполнителя Договор считается расторгнутым со дня отправления любыми средствами связи (в том числе в Личном кабинете слушателя) уведомления Заказчику.

5.2. Требовать от слушателя:

5.2.1. Своевременного и полного выполнения учебной программы и соблюдение графика учебного процесса.

5.2.2. Безоговорочного выполнения установленного Исполнителем Кодекса поведения слушателя INOZEMNA MOWA.

5.3. Односторонне назначать и изменять Преподавателя для проведения обучения слушателя.

5.4. Привлекать для проведения обучения третьих лиц.

5.5. Изменять время занятия, состав групп, предварительно предупредив заказчика о таких изменениях за 24 (двадцать четыре) часа до такого занятия любыми средствами связи, известными обеим сторонам договора.

5.6. Информировать Заказчика об успешности усвоения Слушателем учебного курса с отображением в Личном кабинете.

5.7. Осуществлять учет посещения Слушателем занятий и учет выполнения Слушателем Домашних заданий с отображением в Личном кабинете.

5.8. Не допускать слушателя к Обучению в случае невыполнения Заказчиком своих финансовых обязательств по настоящему Договору, в том числе не предъявления квитанции об оплате будущих лекций.

5.9. Осуществлять другие действия, направленные на обеспечение качественного обучения слушателя.

5.10. В одностороннем порядке продлить или сократить срок обучения, в зависимости от успеваемости группы и даты экзамена, установленной Министерством образования Республики Польша.

5.11. Оповещать Заказчика и / или слушателя курсов о новых акциях, отправлять рекламные и информационные материалы по всем средствам связи (в том числе в Личном кабинете), предоставленных Заказчиком и / или Слушателем курсов.

5.12. Исполнитель не несет ответственности за результаты экзамена на Государственном экзамене Государственной Комиссии Республики Польша по знанию польского языка как иностранного, поскольку организацией экзамена занимается Министерство образования и науки Республики Польша.

## **6. ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА.**

6.1. Своевременно вносить плату за образовательную услугу в размерах и в сроки, установленные настоящим Договором и счетом, направленным на почтовый ящик заказчика в день регистрации на соответствующий курс по заказу заказчика.

6.2. Обеспечить соблюдение Слушателем дисциплины, добросовестного посещения занятий и выполнения домашних заданий, рекомендаций преподавателя и рекомендаций администратора курсов и решений администратора по обучению слушателя.

6.3. Возместить в полном объеме материальный ущерб, если такой нанесен Слушателем или Заказчиком Исполнителю.

6.4. Не разглашать конфиденциальную информацию и другие данные, предоставленные Исполнителем в связи с выполнением настоящего Договора, не раскрывать и не разглашать такие факты или информацию (кроме информации общедоступного характера) третьим лицам без предварительного письменного согласия Исполнителя.

## **7. ПРАВА ЗАКАЗЧИКА.**

7.1. Требовать от исполнителя выполнения его обязательств, перечисленных в п.4 настоящего Договора.

7.2. Осуществлять контроль за успешностью обучения слушателя путем направления соответствующего обращения к Исполнителю или в Личном кабинете.

7.3. Заказчик или Потребитель услуг не вправе передавать свои права и обязательства по настоящему Договору третьим лицам без предварительного согласования с Исполнителем.

7.4. Расторгнуть настоящий договор в одностороннем порядке, письменно уведомив Исполнителя не менее чем за 10 (десять) рабочих дней до дня расторжения.

## **8. ПЛАТА ЗА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ.**

8.1. Плата за обучение на подготовительных курсах вносится в гривнах в безналичной форме на расчетный счет Исполнителя путем предварительной оплаты согласно согласованного при заказе графика оплаты (за весь срок обучения, половину срока обучения, одну треть срока обучения), но обязательно не менее чем за первые 8 часов обучения, с последующей предоплатой за каждые 8 часов обучения. Комиссию за перевод денежных средств в расчетах за услуги Исполнителя платит Заказчик. Моментом оплаты считается поступление средств на счет Исполнителя. Заказчик самостоятельно несет ответственность за правильность производимых им платежей. Сумма к оплате за услуги определяется в счете-фактуре и формируется Исполнителем.

8.2. Стороны согласовали, что общая стоимость услуг Исполнителя по настоящему Договору, а также ее изменения, публикуются Исполнителем на его официальном сайте в сети Интернет [www.imclasses.com](http://www.imclasses.com) и в Личном кабинете. В случае продолжения или сокращения курса, общая стоимость образовательной услуги может пропорционально увеличиваться или уменьшаться.

8.3. В исключительных случаях и только по решению исполнителя порядок расчета может регулироваться отдельным письменным договором.

8.4. Оплата за первые 8 часов обучение или за срок обучения, обусловленный в пункте 8 настоящего Договора, осуществляется в течение 3 (трех) банковских дней со дня подачи заявки. Оплата за последующие 8 часов осуществляется до истечения срока последней оплаченной лекции. Подтверждением оплаты за обучение является счет (квитанция), который передается Заказчиком лично или телефаксу (через электронную почту), мессенджерами, не позднее окончания срока последней оплаченной лекции.

8.5. Заказчик не вправе обосновывать просрочку исполнения денежных обязательств (их невыполнение или ненадлежащее выполнение) не передачей ему от Исполнителя счета (квитанции) о необходимости оплаты. В случае пропуска Заказчиком занятия средства за пропущенные занятия не возвращаются.

8.6. Исполнитель вправе требовать от Заказчика предоставления квитанции об очередной оплате до начала соответствующего занятия, и в случае отказа не допустить слушателя к занятию.

8.7. Расторжение договора Заказчиком в одностороннем порядке и по другим неуважительным причинам не предусматривает возвращения исполнителем средств, полученных за предоставление образовательных услуг на подготовительных курсах.

8.8. Стоимость оплаты за образовательную услугу меняется в случае изменения конъюнктуры на рынке образовательных услуг, кроме случаев полной оплаты за учебный курс в начале обучения.

8.9. В случае предоставления Слушателю материалов на CD и DVD, эти материалы оплачиваются отдельно.

8.10. В случае расторжения договора Заказчиком в одностороннем порядке по каким-либо причинам (кроме пункта 10 настоящего Договора) Заказчик обязан письменно предупредить Исполнителя о расторжении договора и оплатить

оказанные услуги Включая день сообщения исполнителю о расторжении договора и вернуть не оплаченный лекционный материал.

8.11. Оплата за экзамен и сертификат Государственной комиссии Республики Польша осуществляется отдельно и согласно тарифам, установленных Министерством образования Республики Польша. Место и время проведения экзамена определяется Министерством образования Польши и согласовывается с Государственной комиссией по знанию польского языка как иностранного Республики Польша и может быть изменено в соответствии с правилами Министерства.

8.12. В случае опоздания Заказчика или слушателя курса на занятия, отсутствия на занятии, оплата за такой день обучения не возвращается.

## **9. Ответственность сторон за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств.**

9.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств настоящего Договора стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Украины.

9.2. Стороны не несут ответственности за нарушение своих обязательств по настоящему Договору, если оно произошло не по их вине. Сторона считается невиновной, если докажет, что приняла все зависящие от нее меры для надлежащего исполнения обязательства.

## **10. Обстоятельства непреодолимой силы.**

10.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по договору, если такое неисполнение или ненадлежащее исполнение явилось следствием действия обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения договора, и которые стороны не могли предвидеть, и которые не могли предотвратить.

10.2. Сторона, не имеющая возможности выполнить обязательства по договору вследствие действия обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно предупредить другую сторону о таких обстоятельствах.

10.3. В случае если обстоятельства непреодолимой силы длятся более 3 (трех) месяцев, любая Сторона вправе прекратить настоящий Договор в одностороннем порядке путем направления письменного уведомления другой стороне, без обязанности уплаты предусмотренных настоящим Договором санкций.

## **11. Рассмотрение споров**

11.1. Все споры, возникающие между Сторонами в отношении Договора, разрешаются Сторонами путем переговоров.

11.2. Если стороны не достигли согласия относительно спора в течение 45 (сорока пяти) календарных дней, спор передается на рассмотрение в суд в соответствии с действующим законодательством Украины.

## **12. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА.**

12.1. Договор вступает в силу и считается заключенным с момента акцепта Договора и действует до момента его прекращения.

12.2. Действие Договора прекращается:

12.2.1. В случае окончания срока предоставления образовательной услуги.

12.2.2. По письменному согласию Сторон и в случаях, предусмотренных Договором.

12.2.3. Если выполнение стороной договора своих обязательств невозможно в связи с принятием нормативно - правовых актов, которые изменили условия, установленные договором по Образовательной услуге, и любая из сторон не соглашается на внесение изменений в Договор.

12.2.4. По решению суда.

12.2.5. В случае систематического нарушения или невыполнения договора.

12.3. Стороны согласовали, что в случае досрочного расторжения / прекращения Договора, сумма уплаченных денежных средств возврату не подлежит.

## **13. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ.**

13.1. В случае пропуска Слушателем двух занятий за весь период обучения такие занятия могут быть отработаны по согласованию с Исполнителем. В противном случае пропущенные занятия считаются проведенными.

13.2. Условия настоящего Договора, до его заключения, могут быть изменены по взаимному согласию Сторон с обязательным составлением договора в письменной форме.

13.3. Все, что не урегулировано настоящим договором, регулируется действующим законодательством Украины.

13.4. Все приложения и дополнения к настоящему Договору являются его неотъемлемыми частями. Договор размещен в открытом доступе по адресу: [www.imclasses.com](http://www.imclasses.com)

13.5. Исполнитель имеет право дополнять и изменять условия настоящего Договора в одностороннем порядке. Заказчик должен самостоятельно ознакомиться с условиями настоящего Договора и самостоятельно следить за обновлениями / изменениями условий.

13.6. Акцептом договора, Заказчик и Слушатель курса, подтверждает свое согласие на обработку и использование Исполнителем персональных данных Заказчика и слушателя курса с целью обеспечения реализации гражданско-правовых отношений, осуществления прав и исполнения обязанностей в процессе предоставления Исполнителем образовательных услуг по настоящему договору в соответствии с требованиями Закона Украины «О защите персональных данных». Заказчик и Слушатель курса подтверждает, что получил информацию о своих правах, определенных статьей 8 Закона Украины «О защите персональных данных», о цели (в том числе сборе) персональных данных и оговорок относительно их использования нет.

13.7. Подписанием настоящего Договора Заказчик предоставляет Исполнителю согласие в порядке статей 307, 308 Гражданского кодекса Украины на то, что Заказчик и Слушатель курса может быть снят на фото -, кино -, теле - или

видео пленку. Фотография, другие художественные произведения, на которых изображены Заказчик и слушатель курса, могут быть публично показаны, воспроизведены, распространены Исполнителем в рекламных, учебных и иных целях. При этом все авторские и смежные права на полученные фото - и видеоматериалы в любом виде и на любых носителях принадлежат Исполнителю и не могут быть использованы без его согласия. Если Заказчик возражает против использования изображений ученика на указанных материалах, он должен письменно известить об этом администратора Исполнителя, заполнив соответствующее заявление в 2-х экземплярах по одному для Сторон.

#### 14. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И АВТОРСКОЕ ПРАВО.

14.1. Пользование любыми службами, лекциями, видео материалами, дисками и т. п., которые принадлежат Исполнителю и предоставлены Исполнителем, не предоставляет пользователю никаких прав интеллектуальной собственности о службах или содержания материалов Исполнителя, доступ к которым получает Заказчик и Слушатель курса. Заказчик или Слушатель курса может использовать содержимое, полученный из наших служб, исключительно с нашего разрешения или в других разрешенных законодательством пределах. Эти условия не дают пользователю права пользоваться любыми элементами бренда или логотипами наших служб. Запрещается удалять, скрывать или изменять любые юридические оговорки, которые отражаются в наших службах или в их рамках. Мы реагируем на сообщения о вероятных нарушениях авторских прав и прекращаем действие договоров или учетных записей многократных нарушителей в соответствии с процедурой, описанной в Законе Украины "О защите авторских прав в цифровую эпоху".

14.2. Стороны договорились, что все исключительные имущественные права на объекты интеллектуальной собственности, созданные Исполнителем и предоставляются Заказчику и Слушателю курсов в процессе оказания услуг, в том числе предусмотрены Гражданским Кодексом Украины, Законом Украины «Об авторском праве и смежных правах», Бернской конвенцией об охране литературных и художественных произведений (Парижского акта от 24.07.1971, измененного 02.10.1979), Всемирной конвенции об авторском праве 1952 года, а также другими международными нормативно-правовыми актами, а именно:

- право на использование объекта интеллектуальной собственности,
- исключительное право разрешать использовать объект интеллектуальной собственности,
- исключительное право препятствовать неправомерному использованию объекта интеллектуальной собственности, в том числе запрещать такое использование,

а также другие права, которые существуют сегодня или будут существовать в будущем, принадлежат Исполнителю.

14.3. Заказчикам и Слушателям курса во время занятий запрещается пользоваться мобильными телефонами и другими средствами связи, вести аудио- или видеозапись, фото и телесъемку.

Исполнителем по настоящему Договору есть:

ЧП Кацевич С.К. «INOZEMNA MOWA», ИНН 263 410 93 36  
пр-т Возрождения, д.24, офис 32, м. Луцк, Украина, 43024  
+38 050 227 83 76, info@imclasses.com, skype imclasses